

耶利米書第三十章譯文對照

【耶三十 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「有出於永恆主而傳與耶利米的話說：」

〔新譯本〕「耶和華有話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「上主—以色列的神」

〔當代譯本〕「主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「耶和華諭耶利米之言、」

〔思高譯本〕「這是上主傳給耶肋米亞的話：」

〔牧靈譯本〕「雅威又傳話給耶肋米亞。」

【耶三十 2】

〔和合本〕「“耶和華以色列的神如此說：你將我對你說過的一切話都寫在書上。”」

〔呂振中譯〕「『永恆主以色列之神這麼說：你要將我對你說過的一切話都寫在書上。』」

〔新譯本〕「“耶和華以色列的神這樣說：‘你要把我對你說過的一切話都寫在書上。’”」

〔現代譯本〕「對我這樣說：『你要把我對你說過的一切話都寫在書上，』」

〔當代譯本〕「“主以色列的神這樣說：‘你要把我對你所說的話寫在書卷上。’”」

〔文理本〕「以色列之神耶和華曰、我所諭爾之言、咸筆於書、」

〔思高譯本〕「上主以色列的天主這樣說：『凡我對你說的話，你都要寫在一本書上，』」

〔牧靈譯本〕「雅威、以色列的天主說：“把我告訴你的話寫在一本書上，”」

【耶三十 3】

〔和合本〕「耶和華說：日子將到，我要使我的百姓以色列和猶大被擄的人歸回；我也要使他們回到我所賜給他們列祖之地，他們就得這地為業。這是耶和華說的。”」

〔呂振中譯〕「因為、你看、日子必到，永恆主發神諭說，我必恢復我人民以色列和猶大的故業，永恆主說，我必使他們返回我所賜給他們列祖之地，他們就得這地以為業。』」

〔新譯本〕「看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必使我的子民以色列和猶大被擄的人歸回。」耶和華說：「我必使他們回到我賜給他們列祖之地，他們要重得這地為業。」」

〔現代譯本〕「因為時候將到，我要讓我子民猶大和以色列回歸故土，重整家園。我要領他們回到我賜給他們祖先的土地；他們要重新擁有這土地。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「看哪，時日快到了，我要把我民以色列和猶大帶返我曾賜給他們祖先的土地上，他們

要重新佔有這地。’ ” 」

〔文理本〕「耶和華曰、時日將至、我必返我民、以色列及猶大之俘囚、使歸我所錫其列祖之地、據而有之、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「因為，看，時日將到——上主的斷語——我必轉變我人民以色列和猶大的命運——上主說——使他們回去佔領我賜給他們祖先的土地。」

〔牧靈譯本〕「因為時刻將到，我要把做俘虜的以色列和猶大子民帶回我賜給他們祖先作為產業的地方。」

【耶三十 4】

〔和合本〕「以下是耶和華論到以色列和猶大所說的話。」

〔呂振中譯〕「以下這些話是永恆主論到以色列和猶大所說的話：」

〔新譯本〕「以下是耶和華論到以色列和猶大所說的話：」

〔現代譯本〕「上主對以色列和猶大人民說：」

〔當代譯本〕「以下是主論及以色列和猶大的話。」

〔文理本〕「耶和華論以色列猶大、所諭之言、」

〔思高譯本〕「以下是上主論及以色列和猶大說的話：」

〔牧靈譯本〕「以下是雅威對以色列說的話：」

【耶三十 5】

〔和合本〕「耶和華如此說：“我們聽見聲音，是戰抖懼怕而不平安的聲音。”」

〔呂振中譯〕「『永恆主這麼說：我們聽見了令人發抖的聲音；只有恐懼，沒有平安。』」

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘我聽見了戰慄喊叫的聲音，一片恐慌，沒有平安。』」

〔現代譯本〕「我聽見戰慄的聲音，是恐懼，不是平安！」

〔當代譯本〕「主這樣說：“我聽見可怕的聲音，是充滿驚懼、完全沒有和平的聲音。”」

〔文理本〕「耶和華論以色列猶大、所諭之言、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「人聽到了恐怖的喊叫：只有恐慌，沒有平安。」

〔牧靈譯本〕「我們聽到了驚恐的叫聲，那不是平安的呼叫！」

【耶三十 6】

〔和合本〕「你們且訪問看看，男人有產難嗎？我怎麼看見人人用手掐腰，像產難的婦人，臉面都變青了呢？」

〔呂振中譯〕「你們去問問，去看看，有男人能生產的沒有？為甚麼我總看見人人都用手掐腰，像要生產的婦人，臉面都變青了呢？」

〔新譯本〕「你們去問問，去看看：男人會生孩子嗎？為甚麼我看見所有的壯漢，都用手抱著腹部，像正在生產的婦人，每張臉都變成蒼白呢？」

〔現代譯本〕「試想，男人會生孩子嗎？為甚麼我看見每一個男人用雙手抱着肚子，像產婦陣痛呢？為甚麼每一個男人的臉都那麼蒼白呢？」

〔當代譯本〕「你們且去打探一下，男子能懷胎嗎？為甚麼我看見人人雙手叉腰，好像就快生產的婦人呢？為甚麼他們都面無人色呢？」

〔文理本〕「爾試訪察、男產子乎、我見人各以手支腰、若臨產之婦、面呈灰色、此何故耶、」

〔思高譯本〕「你們且自問自究：是否男人要生產？為什麼我竟見人人兩手叉腰，像正在生產的婦女，個個面色顯得蒼白？」

〔牧靈譯本〕「想想吧：男人能生產嗎？為什麼我看到每個健壯的男子，手叉腰，痛苦得好像婦女在分娩，他們每個人的臉都變得蒼白可怕？」

【耶三十七】

〔和合本〕「哀哉！那日為大，無日可比，這是雅各遭難的時候，但他必被救出來。」

〔呂振中譯〕「唉，那日子是個大日，無可比擬，就是雅各遭難的時期；但他是必被救出的。」

〔新譯本〕「哀哉！那日大而可畏，無可比擬；這是雅各受苦的時期，但他必被救出來。」

〔現代譯本〕「慘啦！令人恐懼的日子快到了。這是空前絕後的日子；這是我子民痛苦的時辰。但他們將經歷大難而不死。」

〔當代譯本〕「噢！原來這天是偉大的日子，是無可比擬的；這正是雅各受難的日子，但他必得拯救。」

〔文理本〕「哀哉、其日大矣、無可比擬、乃雅各遭禍之期、然必獲救、而得脫焉、」

〔思高譯本〕「噫！這一天，真偉大，無可比擬，雖為雅各伯是痛苦的時期，但他們將由此而得救。」

〔牧靈譯本〕「那是多麼可怕的一天，是空前絕後的時刻！是子民們受苦的時刻，但他們終會得救。」

【耶三十八】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：“到那日，我必從你頸項上折斷仇敵的軛，扭開他的繩索，外邦人不得再使你作他們的奴僕。”

〔呂振中譯〕「『當那日、永恆主發神諭說，我必從他們〔傳統：你們〕的脖子上折斷仇敵〔原文：他〕的軛，掙開他們〔傳統：你們〕的繩索；外族人必不轄制他們做奴隸。」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華宣告說：‘當那日，我必從他們^註的頸項上折斷仇敵的軛，扯斷他們^註的繩套；他們必不再作外族人的奴隸。」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥這樣說：「那一天，我要折斷套在他們脖子上的軛，斬斷鎖住他們的鐵鍊，他們不再作外國人的奴隸。」

〔當代譯本〕「萬軍之主說：“在那日，我要折斷負在他們頸上的軛，粉碎他們的鎖鏈，外族人也不能使他們作奴隸；」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、是日我必折爾項之軛、斷系爾之索、異邦人不復使爾服役、」

〔思高譯本〕「到了那一天——萬軍上主的斷語——我要折斷他們頸上所負的軛，粉碎他們的鎖鏈，他們不再作外方人的奴隸，」

〔牧靈譯本〕「那時，萬軍的雅威宣告說：我要折斷他脖子上的木軛，斬斷他的枷鎖。他們將不再做外邦人的奴僕，」

【耶三十 9】

〔和合本〕「你們卻要侍奉耶和華你們的神，和我為你們所要興起的王大衛。」

〔呂振中譯〕「你們卻要事奉永恆主他們的神，服事大衛他們的王，就是我要給他們為興起來的。」

〔新譯本〕「他們卻要事奉耶和華他們的神，和我為他們興起的大衛王。」

〔現代譯本〕「他們要事奉我一上主、他們的神，要服事我所選立來繼承大衛的君王。」

〔當代譯本〕「然而，他們要事奉主他們的神，聽從神為他們所興起的王大衛。」

〔文理本〕「惟彼必服事其神耶和華、及我為彼所興之王大衛、」

〔思高譯本〕「只服事上主，他們的天主，和我給他們興起的君王達味。」

〔牧靈譯本〕「他們將侍奉雅威，他們的天主，和我為他們選立的達味後裔。」

【耶三十 10】

〔和合本〕「故此耶和華說：“我的僕人雅各啊，不要懼怕；以色列啊，不要驚惶。因我要從遠方拯救你，從被擄到之地拯救你的後裔。雅各必回來得享平靖安逸，無人使他害怕。」

〔呂振中譯〕「『故此你，你不要懼怕，我的僕人雅各阿，永恆主發神諭說，以色列阿，你不要驚慌；因為你看吧，我必從遠方拯救你，拯救你的後裔脫離他們被擄之地。雅各必返回，平平靜靜，安安逸逸，無人使他驚嚇。』

〔新譯本〕「所以，我的僕人雅各啊！你不要懼怕。」這是耶和華的宣告。「以色列啊！你不要驚慌。因為我必拯救你從遠方回來，必拯救你的後裔脫離他們被擄之地。雅各必歸回，得享平靜安逸，沒有人可以使他害怕。」

〔現代譯本〕「他們要事奉我一上主、他們的神，要服事我所選立來繼承大衛的君王。」

〔當代譯本〕「我的僕人雅各啊！不要害怕；以色列啊！不要驚駭；因為你要看見我從遠方把你救出來，你的後裔也要從被擄之地救回。雅各要回來靜享安逸，無驚無懼。」

〔文理本〕「耶和華曰、我僕雅各歟、勿畏懼、以色列歟、勿驚惶、我必拯爾于遠方、援爾苗裔於虜至之地、雅各必返、甯謐綏安、無人使之恐怖、」

〔思高譯本〕「為此，我的僕人雅各伯，你不用害怕——上主的斷語——以色列，你不要驚慌；因為，看，我必從遠方救出你來，從充軍之地救回你的後裔；使雅各伯歸來，居享安寧，無所恐懼，」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“我的子民呵！不要畏懼害怕。以色列呀，我要把你們和你們的子孫從被擄的遠方解救回來。子民們會回來，居享平安，不再被人侵擾。」

【耶三十 11】

〔和合本〕「因我與你同在，要拯救你，也要將所趕散你到的那些國滅絕淨盡，卻不將你滅絕淨盡，倒要從寬懲治你，萬不能不罰你（“不罰你”或作“以你為無罪”）。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「因為是我與你同在，要拯救你，永恆主發神諭說；因為我必將所趕散你到的列國盡行毀滅；至於你呢、我卻不盡行毀滅；我要合乎常度地懲罰你，卻不能讓你免受刑罰。」

〔新譯本〕「因為我與你同在，要拯救你；我要消滅我趕散你去的列國，卻必不消滅你。我要按公正懲治你，決不能免你受罰。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「因為我與你們同在，要拯救你們。我要消滅那些我驅逐你們去的國家；但我不消滅你們。我要照你們應得的管教你們，不會滅絕你們。我一上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「因我與你在一起，作你的救主；以前我趕散你所到的國家，我都要把他們毀滅。我懲罰你，也必留有餘地，不過，我必不以你為無罪，我要以公義懲治你。」

〔文理本〕「耶和華曰、我與爾偕、以拯救爾、我必盡滅我散爾所至之邦、而不盡滅爾、惟從寬責爾、不能不罰爾焉、」

〔思高譯本〕「因為有我與你同在——上主的斷語——作你的救援。誠然，對我使你流徙所到的各民族，我要執行毀滅；但對你，我卻不執行毀滅，只依正義懲罰你，不讓你全然免罰。」

〔牧靈譯本〕「我會與你們同在，拯救你們。我會徹底摧毀你們流徙所到的國家。但我不會傷害你們，我只按正義懲罰你們，不會全然滅絕你們。」

【耶三十 12】

〔和合本〕「耶和華如此說：“你的損傷無法醫治，你的傷痕極其重大。”

〔呂振中譯〕「『因為永恆主這麼說：你的破爛無法醫治，你受的擊傷很厲害。』

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘你的損傷無法痊愈，你的創傷不能醫治。’

〔現代譯本〕「上主對他的子民說：你們的創傷不得痊愈，傷口無法醫治。」

〔當代譯本〕「主這樣說：“你的創傷，無法救治；你的傷痕，極其深重；」

〔文理本〕「耶和華曰、爾傷不可療、爾創重矣、」

〔思高譯本〕「不錯，上主這樣說：「你的創傷不可治療，你的傷口無法醫治；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“你們的創傷無法醫治，你們的痛苦很難忍，」

【耶三十 13】

〔和合本〕「無人為你分訴，使你的傷痕得以纏裹，你沒有醫治的良藥。」

〔呂振中譯〕「沒有人為你申訴，以擠乾傷處；醫治的藥長肉之方你都沒有。」

〔新譯本〕「沒有人為你申訴，你的傷處無藥可救，你不得醫治。」

〔現代譯本〕「沒有人理會你們，替你們裹傷；沒有藥可治好你們。」

〔當代譯本〕「沒有人為你求情，沒有藥物能使你的傷口得以痊愈。」

〔文理本〕「無人伸爾冤抑、無藥裹爾傷痕、」

〔思高譯本〕「沒有人願意擔任調理你的創傷，無藥可使你的傷處收結。」

〔牧靈譯本〕「沒有人為你們請求。潰爛的傷口可以醫治，但你們的創傷卻無藥可醫！」

【耶三十 14】

〔和合本〕「你所親愛的都忘記你，不來探問（或作“理會”）你。我因你的罪孽甚大，罪惡眾多，曾用仇敵加的傷害傷害你，用殘忍者的懲治懲治你。」

〔呂振中譯〕「你的親愛者都忘記了你，都不來探望你；因為我曾用仇敵加的擊傷了你，用殘忍者的懲罰懲罰了你，都因你罪孽眾多、你罪惡之重大、的緣故。」

〔新譯本〕「你所有的盟友都忘記了你，不再關心你；我擊打了你，好像仇敵擊打你，又好像殘暴的人懲罰你一樣；都因你的罪孽甚多，你的罪惡無數。」

〔現代譯本〕「你們所有的情郎都忘記了你們；他們不再追求你們。我像攻擊敵人一樣攻擊你們，殘酷地懲罰你們。因為你們罪孽深重；你們過犯纍纍。」

〔當代譯本〕「你所親愛的人都忘記你，他們再不關注你；我擊打你好像擊打仇敵一樣，用嚴厲的刑罰管教你，就是因為你的罪孽甚大，惡行層出不窮。」

〔文理本〕「爾之情人俱忘爾、而不訪問爾、緣爾愆尤重大、罪惡增多、故我以敵人所加之傷傷爾、以暴者所加之懲懲爾、」

〔思高譯本〕「你所有的愛人都忘掉了你，不再追求你，因為我像打擊敵人一樣，以殘酷的刑罰打擊了你，因為你太不義，你的罪惡，增添不已。」

〔牧靈譯本〕「愛人早把你們遺忘，他們漠不關心。我打擊你們，好象敵人用酷刑處罰你們一般，因為你們實在罪大惡極。」

【耶三十 15】

〔和合本〕「你為何因損傷哀號呢？你的痛苦無法醫治，我因你的罪孽甚大，罪惡眾多，曾將這些加在你身上。」

〔呂振中譯〕「你為甚麼因你的破爛而哀呼你痛苦之無法醫治呢？我將這些刑罰施在你身上、都因你罪孽之眾多，你罪惡之重大呀。」

〔新譯本〕「你為甚麼因你的損傷哀叫呢？你的病痛無法痊愈。我這樣對你，是因你的罪孽甚多，你的罪惡無數。」

〔現代譯本〕「不要再為你們的創傷哭訴；你們的傷口無法醫治。因為你們罪孽深重，過犯纍纍，我才這樣懲罰你們。」

〔當代譯本〕「為甚麼你為自己的創傷哭泣呢？你的痛楚是無藥可救的；就是因為你的罪孽甚大，惡行層出不窮，我才這樣對待你。」

〔文理本〕「爾曷因創傷而哀號乎、爾之痛苦、不可療也、我之待爾若此、以爾愆尤重大、罪惡增多也、」

〔思高譯本〕「為什麼你還要為你的創傷悲號？你的創傷已不可治療：因為你太不義，你的罪惡增添不已，我纔這樣對待了你。」

〔牧靈譯本〕「你們為什麼要因創痛哭喊？你們的痛楚無藥可醫呵！因你們罪孽深重，犯罪累累，我才這樣對待你們。」

【耶三十 16】

〔和合本〕「故此，凡吞吃你的，必被吞吃。你的敵人個個都被擄去。擄掠你的，必成為擄物；搶奪你的，必成為掠物。」

〔呂振中譯〕「故此凡吞喫你的必被吞喫；你的敵人個個都必被擄而去；搶掠你的、必成為被擄物，掠劫你的、我都必使他們成為被掠物。」

〔新譯本〕「但是，吞吃你的，必被吞吃；你所有的敵人全都要被擄走；搶掠你的，必成為被搶掠之物；掠奪你的，我必使他們成為被掠奪之物。」

〔現代譯本〕「然而，吞吃你們的，要被吞吃；你們所有的敵人要被擄。壓迫你們的，要被壓迫；劫奪你們的，要被劫奪。」

〔當代譯本〕「因此，甚麼人吞滅你，他就要被吞滅；所有與你為敵的，都要被擄；那些劫掠你的，要被劫掠；搶奪你的，要被搶奪。」

〔文理本〕「凡噬爾者必被噬、敵爾者必被虜、掠爾者必遭掠、劫爾者、我必使之受劫、」

〔思高譯本〕「但是，凡吞滅你的，必被吞滅；凡與你為敵的，必被擄去充軍；凡劫掠你的，必遭劫掠；凡搶奪你的，我必使他們受人搶奪。」

〔牧靈譯本〕「不過吞噬你們的人，最後會被人吞噬；壓迫你們的人會遭雅威壓迫；搶奪你們的人會被搶奪；輕視你們的人會被輕視。因為人們稱你們為‘無人關心的被放逐者熙雍’，」

【耶三十 17】

〔和合本〕「耶和華說：我必使你痊癒，醫好你的傷痕，都因人稱你為被趕散的，說：‘這是錫安，無人來探問（或作“理會”）的。’」

〔呂振中譯〕「因為我必使新肉在你身上長起來；你受的擊傷、我必醫治，永恆主發神諭說，因為人稱你為“被放逐者”，說：“這是錫安，乾透了之地〔由“錫安”一詞改點母音加譯的〕，無人來探望的！”」

〔新譯本〕「雖然人都說你是被放逐的，是沒有人關心的錫安；我卻必使你康復，醫治你的創傷。’」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「雖然你們的敵人說：錫安被人遺棄，沒有人關心；但我要醫治你們的創傷，要使你們康復。我一上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「因為我要使你康復，醫治你的傷痕，因為他們稱你為無家可歸的人，是無人關心的錫安。」

〔文理本〕「凡噬爾者必被噬、敵爾者必被虜、掠爾者必遭掠、劫爾者、我必使之受劫、」

〔思高譯本〕「實在，我要使你的傷處收結，療愈你的創傷——上主的斷語——因為他們稱你為棄婦，無人過問的熙雍。」

〔牧靈譯本〕「但我會使你們痊癒，治好你們的傷口。」

【耶三十 18】

〔和合本〕「耶和華如此說：“我必使雅各被擄去的帳棚歸回，也必顧惜他的住處。城必建造在原舊的山岡，宮殿也照舊有人居住。」

〔呂振中譯〕「『永恆主這麼說：看吧，我必恢復雅各家〔原文：帳棚〕的故業，我必憐憫他的住處；必有城建造在原舊的山岡上，必有宮堡立在它原立的地方。」

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘看哪！我必復興雅各的帳棚，也必憐憫他的居所；城市必在廢墟上重建，堡壘必立在原來的地點上。」

〔現代譯本〕「上主這樣說：瞧吧！我要讓我的子民回鄉重整家園；我要用慈愛待雅各一家。我要讓他們重建耶路撒冷，在原址重新修造宮殿。」

〔當代譯本〕「主這樣說：“看哪，我要施恩給他們所居住的地方；在被蹂躪的地土之上，將有城市聳立；在原有的地方，王宮要重新興建，」

〔文理本〕「耶和華曰、雅各被虜之幕、我必返之、而顧惜其居所、其邑必復建於故山、宮室如初有人居處、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「看，我要轉變雅各伯帳幕的命運，憐憫他的家室，好使城市仍建在自己的山上，宮殿依然聳立在自己的原處，」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“我會讓流放的人重回故土，慈愛充滿那片土地。人們要在原來的廢址上重建城鎮，宮殿要恢復舊顏。」

【耶三十 19】

〔和合本〕「必有感謝和歡樂的聲音從其中發出。我要使他們增多，不致減少；使他們尊榮，不致卑微。」

〔呂振中譯〕「必有感謝的詩歌從其中發出，也必有嬉嬉笑鬧者的聲音；我必使他們增多，不致減少；使他們尊榮，不致微小。」

〔新譯本〕「必有感謝的歌聲，和歡笑的聲音從其中發出來。我必使他們人數增多，不會減少；我必使他們得尊榮，不再被人輕看。」

〔現代譯本〕「那裏的居民要發出頌讚的聲音；他們要歡呼歌唱。我要使他們繁盛，人口增加；我要恢復他們的尊嚴，使他們不再受侮辱。」

〔當代譯本〕「從那裡有感謝和歡樂的聲音傳出來。我要使他們的人口興旺，不再減少；也要使他們得尊榮，不再受人歧視。」

〔文理本〕「稱謝歡樂之聲、由是而出、我將使之繁衍、而不少減、加以尊榮、致不卑微、」

〔思高譯本〕「從那裏發出頌謝的歌聲，歡樂的呼聲。我必使他們繁昌，人數不再減少；我要顯耀他們，使他們不再受人輕視。」

〔牧靈譯本〕「感恩的歌聲和歡樂從他們那裡不斷傳來。我要增多他們的人數，他們的人口會繁盛。我要賜給他們榮耀，讓他們不再受輕視。」

【耶三十 20】

〔和合本〕「他們的兒女要如往日，他們的會眾堅立在我面前，凡欺壓他們的，我必刑罰他。」

〔呂振中譯〕「他們的子孫必如古時一樣，他們的會眾必堅立在我面前；凡壓迫他們的、我必加以察罰。」

〔新譯本〕「他們的子孫必像以前一樣蒙恩，他們的國家必在我面前堅立；我必懲罰所有壓迫他們的人。」

〔現代譯本〕「我要復興他們的國家，恢復他們的主權；我要懲罰所有壓迫他們的人。」

〔當代譯本〕「他們的兒女要如往日一樣興旺，他們的會眾也要堅立在我面前。我們不會放過那些壓迫他們的人。」

〔文理本〕「彼之子女、悉如疇昔、彼之會眾、堅立我前、虐遇之者、我必罰之、」

〔思高譯本〕「他們的子孫必要像昔日一樣，在我面前重新建立自己的集會；凡壓迫他們的，我必予以懲罰。」

〔牧靈譯本〕「他們的子孫會像從前一樣繁多，我會重新栽培他們。我要處罰壓迫他們的人。」

【耶三十 21】

〔和合本〕「他們的君王必是屬乎他們的，掌權的必從他們中間而出。我要使他就近我，他也要親近我，不然，誰有膽量親近我呢？這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他們的貴顯者必是他們自己中間的人；掌權他們的必出於他們中間；我必使他走近前我，他就親近我；因為誰有膽量敢〔原文：誰心裏能自擔保可〕來親近我呢？永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「他們的元首必是他們自己的人，他們的統治者必出自他們中間；我必使他近前來，他也必親近我，不然，誰敢冒生命的危險來親近我呢？」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「(21~22 节) 他們將由自己的人統治；他們的領袖出自本族。我邀請他的時候，他會親近我；沒被邀請的，誰敢接近我呢？他們要作我的子民；我要作他們的神。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「他們的領袖，將是他們當中的一個；他們的統帥，將出自他們中間。我要使他親近我，他就必親近我，不然誰敢冒死前來親近我呢？」

〔文理本〕「其君王必屬己族、其牧伯亦出其中、我必使之就而近我、夫有勇以近我者、誰耶、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「他們的元首，將是他們中的一個；他們的統帥，將出自他們之中；我要使他們前來接近我，他必與我接近，因為誰敢冒性命的危險，來與我接近——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「他們中將有人做自己的領袖，他們的統帥將從自己人當中產生。我要讓他們接近我，否則誰能有勇氣接近我呢？」

【耶三十 22】

〔和合本〕「你們要作我的子民，我要作你們的神。」

〔呂振中譯〕「但你們呢、必做我的子民，我呢、必做你們的神。」

〔新譯本〕「‘你們要作我的子民，我要作你們的神。’」

〔現代譯本〕「(21~22 节) 他們將由自己的人統治；他們的領袖出自本族。我邀請他的時候，他會親近我；沒被邀請的，誰敢接近我呢？他們要作我的子民；我要作他們的神。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「然而，你們要作我的子民，我要作你們的神。」

〔文理本〕「爾將為我民、我為爾神、」

〔思高譯本〕「這樣，你們必作我的人民，我必作你們的天主。」

〔牧靈譯本〕「你們要做我的子民，我就是你們的天主。」

【耶三十 23】

〔和合本〕「看哪，耶和華的忿怒好像暴風已經發出，是掃滅的暴風，必轉到惡人的頭上。」

〔呂振中譯〕「看哪，永恆主的旋風！他的震怒已經發出！橫吹直掃的狂風，必旋轉到惡人的頭上。」

〔新譯本〕「看哪！耶和華的旋風，在震怒中發出，是橫掃的狂風，必捲到惡人的頭上。」

〔現代譯本〕「瞧吧！上主的烈怒像強烈的旋風在壞人頭上不停地旋轉。」

〔當代譯本〕「看哪，主的怒氣如風暴一樣橫掃過來，在惡人的頭上爆發。」

〔文理本〕「耶和華之怒已發、有若暴風颶風、擊彼惡人之首、」

〔思高譯本〕「看，上主的憤怒如暴風怒號，如攔掃的暴風，在惡人的頭上旋轉。」

〔牧靈譯本〕「看哪！雅威的風暴在大怒中發散出來，以颶風的氣勢，橫掃惡人的頭。」

【耶三十 24】

〔和合本〕「耶和華的烈怒必不轉消，直到他心中所擬定的成就了。末後的日子你們要明白！」

〔呂振中譯〕「永恆主的烈怒必不轉消，直到把他心中的計畫都作成了，都實現了；末後的日子你們就會明白。」

〔新譯本〕「耶和華的烈怒必不轉消，直到他作成和實現他心中的計劃。在末後的日子，你們就會明白這事。」

〔現代譯本〕「上主的忿怒將繼續，直到他完成自己一切的計劃。那時候，他的子民就會明白這事。」

〔當代譯本〕「在主的計劃未大功告成、祂心中的意向未得滿足以前，主的烈怒是不會撤消的。在末後的日子，你們便會明白這一切的事了。」

〔文理本〕「耶和華之志未成、其意未遂、則其烈怒不息、日後爾必悉之、」

〔思高譯本〕「上主的烈怒必不止息，直到祂執行完成了祂心裏的計劃；在末日你們必會明瞭。」

〔牧靈譯本〕「他震怒不止，直到他完成了自己的心意。到了最後，你們就明白這一切了。」